

# 2013 考研英语

## 英译汉四步定位翻译法

胡敏 主编

陈采霞 编著

**专业的视角**

解析英译汉的奥秘；揭示英汉转换的差异。

**独创的方法**

四步定位，18年真题+12套模拟，步步为赢！

# 2013 考研英语

## 英译汉四步定位翻译法

胡敏 主编

陈采霞 编著

**专业的视角**

解析英译汉的奥秘；揭示英汉转换的差异。

**独创的方法**

四步定位，18年真题+12套模拟，步步为赢



**图书在版编目 ( CIP ) 数据**

考研英语英译汉四步定位翻译法 / 胡敏主编; 陈采霞编著. — 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2012.2  
ISBN 978-7-80103-842-5

I. ①考… II. ①胡… ②陈… III. ①英语—翻译—研究生—入学考试—自学参考资料 IV. ① H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 009484 号

**版权所有 · 违者必究**

**考研英语英译汉四步定位翻译法**

商务印书馆国际有限公司出版发行

(北京市东城区史家胡同甲 24 号 邮编 100010)  
(电子邮箱: [cpinter@public3.bta.net.cn](mailto:cpinter@public3.bta.net.cn))

策划编辑: 张 勇 顾 强

责任编辑: 李 强 郝伟凡

封面设计: 郭 遐 金 莎

全国新华书店经销

发行热线: (010) 84921043

传真: (010) 62117166

编辑部电话: (010) 65277378

北京富泰印刷有限责任公司印刷

字数: 387 千字

开本: 787 × 1092mm 1/16 14.5 印张

2012 年 2 月第 1 版第 1 次印刷

定价: 28.00 元

---

如有印装质量问题, 请与我公司联系调换。

## 新航道图书编委会

主 任     胡 敏

副主任     [美] John Gordon

委 员     (按姓氏笔画为序)

王 毅     李传伟     李 鑫     陈采霞

张建宇     张 登     张 皓     吴 蓉

虎劲钻     郑俊斌     胡 敏     陶 春

顾 强     徐卡嘉     辜 驰     蔡 政

[美] 彭铁城

[美] John Gordon

# 代序

## 用四步定位法搞定翻译

翻译,从广义上来讲,是指在准确通顺的基础上把一种语言信息转变成另一种语言信息。翻译之于人类生存和发展的意义不可小觑,它带领人们走出自己封闭的疆域,促进不同民族之间的交流,对世界历史文化的形成、传播都起着十分重要的作用。

正是基于其在人类社会中扮演着如此重要的角色,翻译一直以来都是外语学习中不可或缺的环节。就我个人认为,考研英语将“英译汉”作为一种题型是十分科学的,因为它不仅能积极地、实事求是地考查出一名考生真正具备的英语水平,而且还以一种强制性的手段督促考生打好英语基础,为未来的学习提供保障。

然而,对于众多考生来说,英译汉无疑是块难啃的骨头。纵观历年的考试情况,英译汉得分始终不容乐观。其原因是多方面的:首先,英译汉句子多是长难句,结构复杂、用词灵活,这给考生的理解和翻译都会造成很大困难。其次,考生几乎没有专门学过翻译,翻译实践也是少得可怜。第三,多数考生习惯于做选择题;对于翻译和写作这种需要真功夫的题型本能上会更加抗拒,没有扎实的基础当然会如履薄冰。

鉴于如上情况,如果考生能找到一种科学有效的解决办法,便有很大可能在考研考试中占得先机。通过多年的教学实践和与考生的交流,我总结出了一套“四步定位法”,希望能够帮助考生建立起信心,啃下翻译这块硬骨头。

四步定位法简单地说是结构分析、句子切分、词义推敲、检查核对,通过这四个步骤我们可以理清英文句子结构、推断词汇意思,从而得出中文译文。有了这种相对固定的模式,考生在面对英译汉句子时最起码会知道自己每一步该做什么,不至于茫然不知所措或者随便发挥。下面我以2012年考研真题为切入点,具体讲解四步定位翻译法如何应用。

首先我们来看一下 2012 年英译汉文章：

Since the days of Aristotle, a search for universal principles has characterized the scientific enterprise. In some ways, this quest for commonalities defines science. Newton's laws of motion and Darwinian evolution each bind a host of different phenomena into a single explicatory framework.

46) In physics, one approach takes this impulse for unification to its extreme, and seeks a theory of everything—a single generative equation for all we see. It is becoming less clear, however, that such a theory would be a simplification, given the dimensions and universes that it might entail. Nonetheless, unification of sorts remains a major goal.

This tendency in the natural sciences has long been evident in the social sciences too. 47) Here, Darwinism seems to offer justification, for if all humans share common origins, it seems reasonable to suppose that cultural diversity could also be traced to more constrained beginnings. Just as the bewildering variety of human courtship rituals might all be considered forms of sexual selection, perhaps the world's languages, music, social and religious customs and even history are governed by universal features. 48) To filter out what is unique from what is shared might enable us to understand how complex cultural behavior arose and what guides it in evolutionary or cognitive terms.

That, at least, is the hope. But a comparative study of linguistic traits published online today supplies a reality check. Russell Gray at the University of Auckland and his colleagues consider the evolution of grammars in the light of two previous attempts to find universality in language.

The most famous of these efforts was initiated by Noam Chomsky, who suggested that humans are born with an innate language-acquisition capacity that dictates a universal grammar. A few generative rules are then sufficient to unfold the entire fundamental structure of a language, which is why children can learn it so quickly.

49) The second, by Joshua Greenberg, takes a more empirical approach to universality, identifying traits (particularly in word order) shared by many languages which are considered to represent biases that result from cognitive constraints.

Gray and his colleagues have put them to the test by examining four family trees that between them represent more than 2,000 languages. 50) Chomsky's grammar should show patterns of language change that are independent of the family tree or the pathway tracked through it, whereas Greenbergian universality predicts strong co-dependencies between particular types of word-order relations. Neither of these patterns is borne out by the analysis, suggesting that the structures of the languages are lineage-specific and not governed by universals.

这是一篇关于语言学的文章，共有 424 个单词，需要翻译的只是 5 个划线句子。鉴于英译汉的时间非常紧张，只有短短的 30 分钟，在此不建议考生先通看全文，可等到翻译过程中



发现问题时再去看上下文寻找线索，因此我们直接看第 46 题的句子：

**46. In physics, one approach takes this impulse for unification to its extreme, and seeks a theory of everything—a single generative equation for all we see.**

首先我们进行第一步：结构分析。因为英语重结构、多长句、多从句，不进行结构分析往往会造成两眼一抹黑、不知从何下手的被动局面，所以结构分析是做好翻译的第一步。

该句子可做如下结构分析：首先这是一个并列复合句。介词短语 *In physics* 作状语修饰整个句子，*one approach takes this impulse* 是主谓宾结构的主句，介词短语 *for unification* 是修饰名词 *impulse* 的后置定语，介词短语 *to its extreme* 修饰谓语动词 *take* 作状语；*and seeks a theory of everything* 与前面的谓语部分是并列关系，*a single generative equation for all we see* 在结构上可看成是名词 *theory* 的同位语或补充说明，其中 *we see* 是修饰 *all* 的定语从句。通过结构分析，我们知道主句、从句及修饰语各在什么位置，可以把整个句子拆成几个部分来理解，这样初步建立起一个句意框架。

接下来进行第二步：句子切分。所谓句子切分，就是按照意群将句子分成不同的几段。这样既能降低整体句子的难度，又能突出每个意群的重点，是初学翻译者必须掌握的方法。

该句子可做如下切分：*In physics, / one approach takes this impulse / for unification / to its extreme, and seeks a theory of everything— / a single generative equation for all / we see.*

第三步是词义推敲，这是四步定位翻译法中最为重要的一步，因为对词汇的理解直接影响到译文的质量。翻译时，对词汇的理解不能仅仅停留在表面意思，而是要联系上下文推断其在文章中的意思。

第 46 题主要含有以下重要词汇：*approach*、*impulse*、*unification*、*extreme*、*generative* 和 *equation*。下面我们将对这些词汇逐个进行分析，并适当拓展它们的用法：

① *approach* 在句中作名词，意为“方法”。注意 *approach* 曾在 2006 年第 48 题中作动词使用。对于这样一个词性和词义都很复杂的词我们平时要格外留意。请看下面的用法举例：

*The monument is approached by steps.* 有台阶通往纪念碑。

*Few actors approach him in ability.* 在才华方面很少有演员可与他媲美。

*Did he approach you about lending him some money?* 他同你谈过想借些钱的事吗？

*She approached the subject with an open mind.* 她不抱先入之见地探讨了这个问题。

*They approached the task from a historical point of view.* 他们以历史的观点处理了这项工作。

*Our approach drove away the wild animals.* 我们一靠近就把野兽赶跑了。

*There are two basic approaches to this problem.* 处理这个问题有两个基本方法。

*Another member took a more cynical approach.* 另一名成员采取一种更为愤世嫉俗的态度。

② *impulse* 大纲词汇，使用频率不算太低，在句中表示“冲动”，还可以表示“推动，驱使；

建议，怂恿”。请看下面的用法举例：

We are going to give an impulse to the development of the friendly relations between the two countries. 我们准备促进两国友好关系的发展。

He is ruled by his impulses. 他受冲动支配。

On (an) impulse she told the driver to turn and go east. 一时冲动之下，她让司机转弯向东驶去。

He timidly yielded to the impulses of others. 他胆怯地屈服于他人的煽动。

③ unification 由大纲词汇 unify (使成一体，使联合，统一) 派生出来的名词，虽然 unify 也不是很常用，但是它与 unite (使统一，如 the United States) 是同根词，而且意思比较接近，所以我们可以大胆猜出它的意思。

④ extreme 在句中作名词使用，意为“极端”。注意这个词还可以作形容词使用，其副词是我们非常熟悉的 extremely (极其，非常)。下面是 extreme 的用法举例：

My hometown is in our country's extreme north. 我的家乡在我们国家的极北端。

She was moderate; I extreme. 她稳健，我偏激。

His enthusiasm was carried to an extreme. 他热情得过分了。

He was foolish in the extreme to act like that. 他那样做真是愚蠢透顶。

Extremes meet. < 谚 > 两极相逢。(指从一个极端会走到另一个极端)

⑤ generative 由动词 generate (产生、生成) 派生而来的形容词，意思是“生殖的，生育的，生成的”。

⑥ equation 数学术语，意为“等式、方程(式)”，可根据我们熟悉的形容词 equal (相等的) 记忆和理解。

弄清以上重点词汇的意思之后，我们便可以试着翻译以下这个句子了。该句的试译为：在物理学中，一种方法把这种追求统一的冲动推到了极端，它寻找一种任何事情的理论——用一个生成等式为了我们看到的一切。

最后，我们进行第四步：检查核对。检查核对是指按各项具体指标对译文进行验收。这样做的目的是降低译文的错误率，保证译文通顺流畅。

一般来说，检查核对有 9 项重点，我们可以用一个固定的表格来完成对这 9 项内容的检查：

代词	名词	动词	修饰语	从句	惯用法	逻辑性	完整性	通顺

如果检查无误，在空格中打“√”，如有问题则打“？”。对于译文有问题的地方要重新调整，直至译文完全无误为止。

上面我们给出了第 46 题的试译，接下来可对该译文进行检查核对和问题分析。



## 检查核对

代词	名词	动词	修饰语	从句	惯用法	逻辑性	完整性	通顺
✓	✓	✓	?	✓	✓	?	?	?

## 问题分析

① a theory of everything 译成“任何事情的理论”意思不是很清楚,可根据上下文意译成“一种无所不包的理论”。

② 介词 for 译成“为了”不仅显得生硬,而且意思表达不清,可译成动词“解释”。注意英语里的介词翻译成中文时常常可译为动词,最著名的例子是林肯的《葛底斯堡演说》结尾时那句名言“...the government of the people, by the people, and for the people”,其中文译文是“……民有、民享、民治的政府”,三个介词的翻译堪称经典。

根据如上分析,我们可对试译进行调整,从而得出最终的译文:在物理学中,一种方法把这种追求统一的冲动推到了极端,它寻找一种无所不包的理论——用一个生成等式来解释我们所看到的一切。

以上便是四步定位翻译法的具体操作过程,第 47 至 50 题可通过同样的方法和步骤来解决。为了让大家进一步熟悉并熟练掌握这一方法,下面附上后 4 道题的解答过程。

47. Here, Darwinism seems to offer justification, for if all humans share common origins, it seems reasonable to suppose that cultural diversity could also be traced to more constrained beginnings.

## 结构分析

这是一个非常复杂的复合句。副词 Here 作地点状语修饰整个句子,主句 Darwinism seems to offer justification 是主谓宾结构; for it seems reasonable to suppose... 是 for 引导的表原因的并列句,其中 it 是形式主语,不定式短语 to suppose... 是真正的主语, that cultural diversity could also be traced to more constrained beginnings 是 suppose 的宾语从句; if all humans share common origins 是 for 引导的表原因的并列句中附带的一个条件状语从句。

## 句子切分

Here, Darwinism seems to offer justification, / for (if all humans share common origins, ) it seems reasonable to suppose / that cultural diversity could also be traced to more constrained beginnings.

## 词义推敲

① Darwinism 由人名 Darwin (达尔文) 派生出来的名词, 意为“达尔文主义, 达尔文学说”。

注意后缀 -ism 构成抽象名词, 可表示 4 种不同的意思:

a. 表示“行为、行动、结果”, 如:

baptism (浸礼、洗礼), organism (生物、有机体)

b. 表示“特征、特色、状态”, 如:

heroism (英雄行为、英雄品质), barbarism (野蛮状态、野蛮行为)

c. 表示“语言的特色”, 如:

Americanism (美式英语的特点), witticism (妙语、俏皮话、诙谐话)

d. 表示“主义、学说、信仰、制度”, 如:

nationalism (民族主义、国家主义), capitalism (资本主义, 资本主义制度)

② justification 由动词 justify (证明正确或有道理) 派生出来的名词, 曾在 2011 年第 48 题中出现, 用法举例参见 2011 年第 48 题的解释。

③ origin 一般表示“起源、来源”, 用复数时常表示“出身, 血统”, 例如:

This spring is the origin of the brook. 这泉水是那条小河的源头。

The name Sassoon is Spanish in origin. 萨松这个姓来自西班牙语。

They were often of uncertain origin. 他们这些人往往出身不明。

His origins were humble. 他出身微贱。

④ it seems reasonable to suppose that... 根据汉语习惯可翻译为“我们有理由假设...”。注意形容词 reasonable 由动词 reason (推理) 派生出来, 意思是“讲道理的, 合理的”。

⑤ diversity 由常用形容词 diverse (多种多样的) 派生出来的名词, 意思是“多样性”。注意 2004 年翻译题曾考过 diverse 这个词。(参见 2004 年第 61 题关于 diverse 的解释)

⑥ be traced to 动词短语, 意思是“追溯到...”。注意 2002 年翻译题曾考过 trace ... to... (把...追溯到... )。

⑦ constrained 大纲里有 constrain (强迫, 限制) 这个词, 其派生形容词的词义可由“被迫的”引申为“被约束的, 强装出来的, 不自然的”, 例如:

a constrained smile 强作的笑容

a constrained voice 假嗓子

a constrained manner 不自然的态度

He felt constrained when he ran into her in the elevator. 他在电梯里偶然遇到她时感到很不自在。

**整句试译** 在这里, 达尔文学说似乎提供了证明, 因为如果所有人类分享共同的血统, 我们

似乎就有理由假设文化的多样性也可以追溯到更受限制的开始。

### 检查核对

代词	名词	动词	修饰语	从句	惯用法	逻辑性	完整性	通顺
✓	?	?	?	?	?	?	?	?

### 问题分析

① here 译成“在这里”不能说错，问题是译得不够清楚，根据前文译成“在社会科学领域”效果更好。

② share common origins 译成“分享共同的血统”不符合汉语表达习惯，根据整句话调整为“有着共同的起源”意思会更加清楚。

③ more constrained beginnings 译成“更受限制的开始”也显得含混不清，从信号词 also 和 more 来分析，constrained beginnings 和前面的 common origins 应该属于意思相同表达变化，因此应译为“更为相同的起源”。

**整句改译** 在社会科学领域，达尔文学说似乎提供了证明，因为如果所有人类有着共同的起源，我们似乎就有理由假设文化的多样性也可以追溯到更为相同的起源。

48. To filter out what is unique from what is shared might enable us to understand how complex cultural behavior arose and what guides it in evolutionary or cognitive terms.

### 结构分析

这是一个复合句。不定式短语 to filter out...from... 在句中作主句主语，其中 what is unique... 是 filter out 的宾语从句，what is shared 是介词 from 的宾语从句；might enable us to understand 是主句的谓语部分，how complex cultural behavior arose 和 what guides it 并列作 understand 的宾语从句，介词短语 in evolutionary or cognitive terms 修饰动词 understand 作状语。

### 句子切分

To filter out / what is unique / from what is shared / might enable us to understand / how complex cultural behavior arose / and what guides it / in evolutionary or cognitive terms.

### 词义推敲

① filter out 动词短语，意思是“滤除”。其他例子如：

filter out the dirt 滤除尘埃

filter out the noise 滤除噪音

filter out the ultraviolet rays of the sun 滤除阳光的紫外线

② cultural behavior 文化行为

③ arise 应译为“产生，出现”，千万不能译成“增加”(rise)或者“提高”(raise)。注意：arise 这个词曾连续在 1999 年和 2000 年翻译题中出现。(参见 1999 年第 72 题和 2000 年第 75 题的题解)

④ guide 在句中作动词使用，意为“指引，引导”。这个词还可以作名词使用，请看下面的用法举例：

A young woman guided us on a tour of the museum. 一位年轻女士带领我们参观博物馆。

He guided the country through the war. 他领导国家渡过战争时期。

Politicians will in the end always be guided by changes in public opinion. 政治家最终总将受舆论变化的影响。

Our feelings are often poor guides for actions. 人的感情往往不是行动的有益指导。

A guide will show you round the castle. 一位导游会陪你们参观城堡。

I need a consumer guide. 我需要一份消费者指南。

⑤ evolutionary 由名词 evolution (演变，进化；进化论) 派生出来的形容词，在句中可理解为“演变的，进化的”。

⑥ in...terms 或 in terms of 介词短语，意为“用...的话；根据；从...方面来说”，例如：

She condemned the protest in strong terms. 她以激烈的措词谴责这场抗议。

Give the answer in terms of a percentage. 用百分比回答这个问题。

These events are not to be explained in terms of what happened last week. 不能按照上周发生的情况来解释这些事件。

It has been a terrible year in terms of business. 就生意而论，这是很糟糕的一年。

In terms of art treasures, Italy is one of the richest countries in the world. 就艺术宝藏而言，意大利是世界上最富有的国家之一。

**整句试译** 从共有的东西中滤除特有的东西可能会使我们从进化或者认知方面来理解多么复杂文化行为的出现，是什么在影响着它。

### 检查核对

代词	名词	动词	修饰语	从句	惯用法	逻辑性	完整性	通顺
✓	✓	✓	?	?	✓	?	?	?

### 问题分析

① to filter out what is unique from what is shared 译成“从共有的东西中滤除特有的东西”意思没有错，但中文不够简练，根据汉语的表达习惯可调整为“从共性中滤除特性”。

② how complex 译成“多么复杂”意思也没有错，但翻译成中文后其位置应进行调整，这是因为中英文语序存在差异：英语用 how 引导从句时同时还修饰形容词 complex，所以 how complex 放在从句句首；而中文没有从句引导词，修饰动词 arose 的 how complex 需要按汉语表达习惯调整到动词后面，这是翻译 how 引导的从句时经常需要做出的调整。（其他例子参见 1995 年英译汉第 75 题和 2004 年英译汉第 61 题的题解。）

**整句改译** 从共性中滤除特性可能会使我们从进化或者认知方面来理解文化行为的出现有多么复杂，以及是什么在影响着它。

49. The second, by Joshua Greenberg, takes a more empirical approach to universality, identifying traits (particularly in word order) shared by many languages which are considered to represent biases that result from cognitive constraints.

### 结构分析

这是一个复合句。The second takes a more empirical approach 是主谓宾结构的主句，介词短语 to universality 作状语，介词短语 by Joshua Greenberg 可看作插入语或者看成修饰主语 the second 的定语；现在分词短语 identifying traits 是伴随状语，(particularly in word order) 可看成是补充说明，过去分词短语 shared by many languages 是修饰名词 traits 的后置定语，which are considered to represent biases 是修饰名词 traits 的定语从句，that result from cognitive constraints 是修饰名词 biases 的定语从句。

### 句子切分

The second, (by Joshua Greenberg), takes a more empirical approach / to universality, / identifying traits (particularly in word order) / shared by many languages / which are considered to represent biases / that result from cognitive constraints.

### 词义推敲

① empirical 意为“以经验为依据的，经验主义的”。虽然是大纲词汇，但平时所见不多，估计只有认真背过大纲单词的考生才会认识这个词。下面是这个词的用法举例：

This is an empirical method. 这是一种经验主义方法。

He had empirical knowledge. 他有从实际经验得来的知识。

② approach 用法同上，参见第 46 题“词义推敲”中第①条解释。

③ universality 显然是由 universal（共同的，普遍的）派生的名词，可理解为“普遍性，通用性”。

④ identify 动词，意为“辨别，识别，确定”。注意 2005 年的翻译题第 49 题曾考过其名词形式 identity（身份；特色）。

⑤ trait 大纲词汇, 意为“特征, 特点”, 与文章前面出现过的名词 feature 同义。

⑥ word order 语序

⑦ cognitive 大纲词汇, 意为“认识的, 认知的”。

⑧ constraint 大纲词汇, 由 constrain (强迫; 约束, 限制; 压制, 克制) 派生的名词。

**整句试译** 第二个由 Joshua Greenberg, 它对普遍性的研究采用了一种更为经验主义的方法, 识别出了许多种语言共有的特征 (尤其是语序), 这些特征被认为代表着因为认知制约而产生的种种偏见。

### 检查核对

代词	名词	动词	修饰语	从句	惯用法	逻辑性	完整性	通顺
✓	?	✓	✓	✓	✓	?	?	?

### 问题分析

① the second 在英语里可看作是省略用法, 它后面省略了前面提到的名词 attempt 或 effort。由于英语前面用了定冠词 the, 所以意思很清楚, 而汉语表达中没有定冠词, 意思相对模糊, 译文最好改成更加清楚的“第二个研究”。

② by Joshua Greenberg 也是承前省略了动词 initiated (发起), 译成中文时也要加以补充, 不然译文意思不完整。

③ bias 一般表示“偏见”, 但在句中译成“偏见”会使整个句子缺乏逻辑性, 因为我们不知道这里的“偏见”到底指的是什么, 根据上下文我们应该取这个词的另外一个意思——“倾向, 趋势, 爱好”。对于英译汉中这种“熟词僻义”的考点大家应该特别重视。下面是 bias 各种用法举例:

have a bias against sb. 对某人有偏见

Old biases die hard. 古老的偏见很顽固。

a strong liberal bias 浓厚的自由主义倾向

The present bias of trade is in our favor. 当前的贸易趋势对我们有利。

His scientific bias showed itself in early childhood. 他幼年时就显示出对科学的爱好。

**整句改译** 第二个研究由 Joshua Greenberg 发起, 它对普遍性的研究采用了一种更为经验主义的方法, 识别出了许多种语言共有的特征 (尤其是语序), 这些特征被认为代表着因认知制约而产生的种种倾向。

50. Chomsky's grammar should show patterns of language change that are independent of the family tree or the pathway tracked through it, whereas Greenbergian universality predicts strong co-dependencies between particular types of word-order relations.



## 结构分析

这还是一个复合句。主句 Chomsky's grammar should show patterns 是主谓宾结构，介词短语 of language change 修饰名词 patterns 作后置定语，定语从句 that are independent of the family tree or the pathway tracked through it 也修饰名词 patterns，whereas Greenbergian universality predicts strong co-dependencies 是比较状语从句，介词短语 between particular types of word-order relations 修饰动词 predicts 作状语。

## 句子切分

Chomsky's grammar should show patterns / of language change / that are independent of the family tree / or the pathway tracked through it, / whereas Greenbergian universality predicts strong co-dependencies / between particular types of word-order relations.

## 词义推敲

① pattern 这是一个典型的多义词，曾在 1998 年翻译题中出现过，根据上下文，该词在这句话里应该理解成“规律”。（参见 1998 年第 71 题关于 pattern 的解释）

② be independent of “不依赖…的，独立于…以外的”，例如：

He is independent of his parents. 他不依赖父母，而是独立生活。

③ family tree 合成词，意为“家谱，家谱图”，根据文章主题及上下文，该词在句中可引申为“语系”。

④ pathway = path

⑤ co-dependencies 合成词，可理解成“共同依赖（关系）”。注意前缀 co- 可表示 4 种意思：

- a. 表示“共同，联合”，如 coexist（共存，同时存在）
- b. 表示“相同程度”，如 coextensive（做同等扩张的，有同等范围的）
- c. 表示“同事，伙伴；副”，如 co-author（合作者），co-pilot（副驾驶员）
- d. 表示“属于，有关；余角的”，如 codeclination（[天文导航学用语]余赤角）

**整句试译** Chomsky 的语法应该能显示语言变化的规律，这些规律独立于语系或者通过语系追踪到的途径，而 Greenberg 的普遍性则在特殊的语序关系之间预测出很强的共同依赖。

## 检查核对

代词	名词	动词	修饰语	从句	惯用法	逻辑性	完整性	通顺
✓	?	✓	?	✓	✓	?	?	?

### 问题分析

① universality 在这句话中与其在第 49 题中的意思不太一样, 因为前面有修饰词 Greenbergian, 加起来可理解成 Greenberg 关于普遍性的理论, 简称为“Greenberg 的普遍论”。

② particular 可以表示“特殊的”, 但是句中根据“知词看伴”原则译成“特定的”意思更加通顺。注意下面例子中 particular 的词义变化:

the particular demands of the job 这项工作的特殊要求

a matter of particular importance 特别重要的事

the particular properties of a plant 一种植物的特性

Usually I like dogs, but I don't like this particular one. 一般来说, 我喜欢狗, 但我不喜欢这条狗。

a very particular house-keeper 非常细心的管家

a very particular old man 非常难以取悦的老头

**整句改译** Chomsky 的语法应该能显示语言变化的规律, 这些规律独立于语系或者通过语系追踪到的途径, 而 Greenberg 的普遍论则通过特定的语序关系预测出很强的共同依赖。

通过对 2012 年考研英语英译汉这 5 道题目的分析, 我们可以看到, 四步定位翻译法使得原本复杂的翻译过程变得简单明了、有条不紊, 清晰的解题思路和轻松的解题过程是四步定位翻译法带给广大考生的快乐体验。

但是仅仅有了方法是不够的, 广大考生还需要从各个方面提升自己的中英文能力, 增加知识储备。同时考生也需要端正学习态度, 学好翻译绝不仅仅是为了应付考研英语中那几道英译汉题目, 而是为了保证未来的研究生学习能够顺利进行, 为了能够读懂更多的英文原版图书和科研文献, 从而开拓自己的视野, 全面提升自己的学习能力和科研能力。这是我多年从事考研辅导和翻译研究的一点心得和心愿, 在此特与广大考生共勉。

陈采霞

2012 年 2 月

附:

## 2012 年全真试题参考译文

自亚里士多德时代以来,科学研究一直以追求普遍原理为特征。从某种意义上来说,科学的特点就是追求共性。牛顿运动定律和达尔文进化论都是把许多不同的现象统统放在一个能够提供清晰解释的体系里。

(46) 在物理学中,一种方法把这种追求统一的冲动推到了极端,它寻找一种无所不包的理论——用一个生成等式来解释我们所看到的一切。然而,越来越令人费解的是,这样一个理论会把事情变得简单,因为它有可能涉及许多不同的范围和领域。不过,追求这种统一仍然是一个重要目标。

自然科学的这种趋势在社会科学领域里一直以来也很明显。(47) 在社会科学领域,达尔文学说似乎提供了证明,因为如果所有人类有着相同的祖先,我们似乎就有理由假设文化的多样性也可以追溯到更为相同的起源。正如各种令人眼花缭乱的求爱方式都可能被看成是性选择形式,也许世界上的语言、音乐、社会和宗教习惯,甚至历史都受着一些共同特征的影响。(48) 从共性中滤除特性可能会使我们从进化或者认知方面来理解文化行为的出现有多么复杂,是什么在影响着它。

至少这是我们所希望的。但是如今网络上发表的语言特征的比较研究提供了现实检测。奥克兰大学的 Russell Gray 和他的同事们通过先前两种对于语言共性的研究探索起了语法的演变。

其中最著名的研究由 Noam Chomsky 发起,他认为人生来就有一种语言习得能力,这种能力决定了普遍语法的存在,因而几个生成规则就足以展示整个语言的基本结构,孩子们能够如此之快地学会语言就是因为这个原因。

(49) 第二个研究由 Joshua Greenberg 发起,它对普遍性的研究采用了一种更为经验主义的方法,识别出了许多种语言共有的特征(尤其是语序),这些特征被认为代表着因认知制约而产生的种种倾向。

Gray 和他的同事们对研究成果进行了检验。他们考察了 4 个语系,这 4 个语系意味着 2000 多种语言。(50) Chomsky 的语法应该能显示语言变化的规律,这些规律独立于语系或者通过语系追踪到的途径,而 Greenberg 的普遍论则在特定的语序关系之间预测出很强的共同依赖。两人总结出的规律都没有通过分析得到证明,这意味着语言结构具有语系特征,并非受普遍规律的影响。